

ALUSIONES MITOLÓGICAS COMO RECURSO PARA LA COMUNICACIÓN Y ENCUENTRO INTERCULTURAL: EL PUCK DE SHAKESPEARE Y EL GÜIJE DE GUILLÉN

ALUSIONES MITOLÓGICAS: RECURSO PARA LA COMUNICACIÓN Y ENCUENTRO INTERCULTURAL

AUTORES: Orlando Alberteris Galbán¹

Osmara Alberteris Cañizares²

Viviana Cañizares Hinojosa³

DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: orlando.alberteris@reduc.edu.cu

Fecha de recepción: 11-11-2020

Fecha de aceptación: 20-02-2021

RESUMEN

El presente trabajo tiene como propósito corroborar la simetría mitológica entre culturas supuestamente diferentes en dos productos literarios, la cual funciona como eje vertebrador del desarrollo de la interculturalidad en lenguas, además de especificar, a modo de objetivos específicos, los distintos referentes culturales que se explicitan en dos obras literarias como ejemplos representativos de la cultura universal. Explora algunas alusiones mitológicas a partir del “Puck” de Shakespeare y el “Güije” de Guillén, como una herramienta didáctica de gran valor para el desarrollo lingüístico, cultural e identitario en los estudiantes. Como principal resultado se propone un conjunto de actividades para el trabajo con el elemento cultural, mitológico y comunicativo en estudiantes de tercer año de lenguas extranjeras de la Universidad de Camagüey, a partir de la integración de asignaturas de práctica de la lengua y de historia de la cultura.

PALABRAS CLAVE

Interculturalidad; alusiones mitológicas; herramienta didáctica, comunicación; encuentro intercultural

MYTHOLOGICAL ALLUSIONS AS A TOOL FOR COMMUNICATION AND INTERCULTURAL EXCHANGES: THE SHAKESPEARE'S PUCK AND THE GUILLÉN'S GÜIJE

¹ Máster en Teoría y Práctica de la enseñanza del inglés contemporáneo. Jefe de Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Camagüey “Ignacio Agramonte Loynaz”, Cuba.

² Licenciada en Diseño Escenográfico. Profesora de la Universidad de las Artes (ISA), La Habana, Cuba

³ Máster en Ciencias de la Educación. Profesor principal de la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Universidad de Camagüey “Ignacio Agramonte Loynaz”, Cuba

ABSTRACT

This paper aims at corroborating the mythological symmetry between two literary products, which functions as a core in the development of the interculturality in language learning. It also particularizes, by way of specific objectives, the different cultural referents that are explicitly stated in two literary works as good examples of the universal culture. It explores some mythological allusions in Shakespeare's "Puck" and in Guillén "Güije", as a didactic tool of great value for the students' cultural and communicative development. Some mythological, cultural, and communicative-based activities are proposed for third year students of foreign languages at Camagüey University. The activities are devised from the integration of two subjects: English Practice and History of English speaking countries.

KEYWORDS

Interculturality; mythological allusions; didactic tool, communication; intercultural exchange

INTRODUCCIÓN

La enseñanza de lenguas extranjeras está llamada a capacitar a los estudiantes para responder a los desafíos que presenta la comunicación en diferentes ámbitos de la lengua y de la cultura, y, de esta manera, alcanzar una comprensión más amplia y más profunda de la forma de vida y de las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales, así como una comunicación más eficaz con el respeto por la identidad y la diversidad cultural. (Council of Europe, 2002) Con ello se procura que los estudiantes de lenguas extranjeras en el contexto universitario cubano desarrollen habilidades interculturales que conduzcan a poder relacionar las culturas, la propia y la extranjera, a cumplir su papel como mediador intercultural, entre otras.

Con el fin de cumplir con estos requerimientos, el análisis y las actividades que se proponen y el objetivo general de esta propuesta es el de acercar a los estudiantes no solo con procedimientos de análisis comparativo-contrastivo en obras literarias, sino también acercarlos a alusiones mitológicas de dos culturas distantes, las que en el término de sus estudios constituyen pilares de su formación como profesor de lenguas extranjeras. La elección de las muestras literarias tiene que ver con la propia dosificación de la disciplina Historia de la cultura de países de habla inglesa y la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Por su contenido ambas obras evidencian aspectos culturales similares, visibles para los estudiantes y además constituyen fuentes ideales para la creatividad. De este modo, la experiencia que los estudiantes tendrán del análisis de ambas obras permitirá trazar relaciones entre culturas y aprehender con y desde las alusiones mitológicas para su formación lingüístico-comunicativa, cultural y creativa.

Para este trabajo fueron seleccionadas dos obras de corte universal: *Sueño de una noche de verano* de William Shakespeare y *Balada del Güije* de Nicolás

Guillén. William Shakespeare pertenece a la nómina de clásicos ingleses que hicieron un uso exquisito de los mitos y leyendas no solo de la cultura inglesa, sino de la cultura greco-latina. Por su parte, Nicolás Guillén, recurre con mucha frecuencia a las alusiones mitológicas de culturas aborígenes y africanas que se entremezclan para conformar un entramado mitológico peculiar. Ambos autores aportan una ilimitada fuente de enriquecimiento cultural y lingüístico y promueven la imaginación más allá de las palabras que se recogen en sus obras.

DESARROLLO

El elemento mitológico como input cultural

El enfoque intercultural forma parte esencial del aula de lengua extranjera como lugar de diálogo y encuentro entre culturas, valores y creencias. Ello conlleva no solo niveles comprensivos de la cultura, sino también y fundamentalmente niveles de interpretación. (Kramsch, 1991) En efecto, la cultura no solo se basa en el conocimiento compartido, sino en reglas compartidas de interpretación y de “concientización de la propia cultura” (Isisag, 2010. Citado en Paricio, 2014, p. 219). Ello significa que la competencia intercultural es compleja y requiere determinadas actitudes, conocimientos y habilidades, además de aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y discursivos. Esto es: “knowledge of self and other, skills of interpreting and relating, intercultural attitudes, skills of discovery and interaction” (Byram & Zarate, 1997, p.11), “critical cultural awareness”. (Byram, 1997, p. 54)

Uno de los elementos que contribuye decisivamente a la comprensión e interpretación de la cultura, a la vez que incrementa la motivación por el aprendizaje de la lengua extranjera, es la denominación o alusión mitológica, como aspecto que involucra ciertos comportamientos socioculturales con gran vitalidad y recurrencia en la literatura, el audiovisual, etc., que pueden ser sometidos a análisis comparativos e interpretativos entre la lengua materna y la lengua meta del estudiante. Muchas de estas alusiones o denominaciones al ser secularizadas y tratadas como aspectos relativos a una cultura, a una época o a una serie de creencias de carácter imaginario, constituyen incentivos para la gestión del conocimiento y la creatividad del estudiante.

El elemento mitológico constituye un acentuado input cultural, más auténtico y menos estereotipado que el que aparece en muchos textos para la enseñanza de lenguas. Para hacer explícito esta afirmación, en este trabajo se realizará un análisis, como ya se expuso, de dos productos literarios, hartos conocidos por su trascendencia universal: *Sueño de una noche de verano* (w. Shakespeare) y *Balada del Güije* (Nicolás Guillén), con la intención de trazar una simetría de elementos mitológicos pertenecientes a diferentes culturas, así como establecer un puente comparativo-interpretativo desde el punto de vista de la representación de la denominación mitológica, procedencia, características, recurrencia intertextual, entre otros aspectos.

Aunque existen diversos referentes en torno a los elementos mitológicos y aspectos relacionados con la cultura, la leyenda, el folclor, y su implicación en la enseñanza de lenguas extranjeras, su foco ha estado centrado principalmente en el contenido de estas manifestaciones. Son, comparativamente mucho menor en número, los trabajos que refieren la naturaleza semántica de expresiones lingüísticas y su enfática significación mitológica desde la propia aparición de títulos y, en algunos casos, representaciones visuales o apariciones de otros artefactos multisemióticos (Parodi & Cristobal, 2017) que constituyen puentes para la comprensión, la interpretación y la creatividad del estudiante en lengua extranjera.

Uno de los aspectos que más despiertan la atención del estudiante y que increíblemente inciden en la motivación por el nuevo conocimiento es la revelación de formas implícitas o significados ocultos en los títulos o partes del texto, que llaman a ahondar en otros textos, a elementos intertextuales de la lengua meta y de la lengua materna. Por ello, la selección de los dos productos literarios mencionados, no pertenecientes al mismo género, se debe no solo a su inclusión en el programa de disciplina Historia de la cultura de los pueblos de habla inglesa, sino por el hecho que ambos se apartan de la principal dificultad en el tan complejo proceso de selección de textos para la enseñanza, que es la arbitrariedad o la imposición didáctica. A sabiendas que no todos los textos son válidos para el trabajo en el aula de lenguas, los principios de selección están marcados por el de cercanía y por el que más interés y motivación causa en los estudiantes, dentro del gran abanico de textos propuestos. Por supuesto, esta selección se justifica por el valor cultural, lingüístico y nivel expresivo que presumen ambos productos, a la vez que son representaciones genuinas de la cultura de dos países en los que “supuestamente” subyacen dos culturas diferentes.

De modo que el presente trabajo pretende corroborar la simetría mitológica entre culturas supuestamente diferentes en dos productos literarios, la cual funciona como eje vertebrador del desarrollo de la interculturalidad en lenguas, además de especificar, a modo de objetivos específicos, los distintos referentes culturales que se explicitan en ambos productos.

La diversidad mitológica del texto literario

El mito en la literatura ocupa grandes espacios. Refiere a relatos que tienen una explicación o simbología muy profunda para una cultura en el cual se presenta una explicación divina del origen, existencia y desarrollo de una civilización. La fascinación que despiertan estos relatos constituye una arista aún no muy explotadas en el aula de lenguas. Basta solo mencionar las últimas producciones cinematográficas en formas de sagas o videojuegos, inspirados en elementos mitológicos de diferentes culturas, y en ocasiones en amalgamas mitológicas de culturas lejanas en la geografía.

La huella mitológica opera a través de diferentes máscaras y diferentes símbolos, todo lo cual la hacen actual y globalizada. Estas características se

concretan en la capacidad de extenderse entre las culturas e individuos, transformándose, enriqueciéndose y comportándose como valores. De ahí el carácter intertextual de las denominaciones mitológicas y la alusión reiterada a mitos universales o a formas implícitas, ocultas, de significados mitológicos.

Todo texto hace referencia a otro, estableciendo puntos de contacto entre manifestaciones que conforman un tejido cultural en concreto (Bajtín, 1989) y formando un complejo de escrituras múltiples, procedentes de varias culturas y que, unas con otras, establecen un diálogo, una parodia, una contestación (Barthes, 2003, p. 345). Lorenzo-García y Rodríguez (2015) apuntan que:

[...] para descifrar esas referencias más o menos explícitas, el receptor debe captar las alusiones y la intencionalidad concreta que encierran; sólo así podrá entender el texto en su totalidad y disfrutar plenamente del artefacto artístico, en el caso de obras literarias o audiovisuales. (p. 118)

En este sentido, la intertextualidad traspasa y va más allá del propio texto literario y entra en campos artísticos diversos que sirven de referencia: la pintura, la música, la arquitectura, el cine, etc., todo lo cual conforma una estrategia intertextual nada desestimable para fines didácticos.

La intertextualidad, o inclusión en un texto de alusiones a otros, es una característica que se puede observar en cualquier tipología textual, evidenciándose diversos préstamos de referentes que constituyen toda una polifonía de voces que enriquece las obras y que obliga al receptor a desempeñar un papel activo en su decodificación. (Barthes, 1977. Citado en Lorenzo y Rodríguez, 2015, p. 118) Autores como De Beaugrande y Dressler (1981. Citado en Marinkovich y Benítez, 2000, p. 117), hacen referencia a la intertextualidad como relación de dependencia que se establece entre, por un lado, los procesos de producción y recepción de un texto determinado y, por otro, el conocimiento que tengan los participantes en la interacción comunicativa de otros textos anteriores relacionados con él.

Análisis de Sueño de una noche de verano y de Balada del Güije

En “*Sueño de una noche de verano*” es posible advertir una sociedad oscura, violenta y llena de supersticiones. En este sentido, Castilla (2007) plantea que no es extraño que en esta sociedad tan dominada por lo religioso se presentara como el marco adecuado para la creencia en la magia y la superstición. Con una población ignorante y con unos niveles de vida muy bajos, lo corriente era que las supersticiones, el miedo a las brujas, demonios, bebedores de sangre, hombres lobo y otros seres fantásticos fueran elementos tan aceptados como la enfermedad y la muerte.

Sueño de una noche de verano asume como base intertextual la tradición de las comedias, la depuración de raíces aristotélicas o de la literatura medieval y la adaptación de la tradición del folklore. (Castilla, 2007) Para esta comedia Shakespeare parece haber bebido en las fuentes más dispares: en el descubrimiento de la hechicería, de Reginald Scot pudo haber hallado las noticias en torno a Robin Good fellow (en traducciones de la obra se hace

referencia a Puck como Robin buen chico), mientras que la historia de la transformación en asno se remonta al Asno de oro de Apuleyo, pero pudo tomarla de Chaucer o Plutarco. (EcuRed, 2015)

Sueño de una noche de verano recrea interesantes sucesos de una Atenas onírica, en los que el mundo mágico y el real se mezclan para crear un divertido y disparatado universo de enredos amorosos, estableciéndose una red de relaciones que vinculará el mundo real o verosímil a un universo de referencia regido por otras leyes físicas. Sin dudas, Shakespeare adaptó la tradición del folklore, les dio un toque personal y distintivo; situando diversos personajes en una estructura compositiva de entrecruzamientos de los ámbitos de la realidad y el sueño y de esta forma también prolongaba la dualidad clásica de la literatura Rey-Mago.

Dentro de los personajes que componen el mundo mágico se destacará un personaje especial, duende muy travieso y pícaro, que entorpece el trabajo de los hombres haciendo maldades y travesuras solo para divertirse a sí mismo y a su señor: *Puck*, personaje construido sobre el modelo del 'Phouk' irlandés o del Pooka nórdico o Pwca galés, originalmente asociados con el demonio⁴. Precisamente, en el epílogo de la comedia, el duende Puck se disculpa ante el público en nombre del autor y de los actores con estas palabras: «Amigos, fantasmas somos... (Shakespeare, 1963, p. 400), «If we shadows have offended... (Act v. Scene i.)

Las posibilidades de interpretación de esta obra dependerán, como apunta Méndez (2006) tanto de los indicios textuales como del conocimiento del lector, que lo facultará para establecer relaciones entre aquellos y otros sentidos posibles. La referencia intertextual mitológica en el texto literario o audiovisual puede adoptar diferentes formas como lo es el propio título en el caso de *Sueño de una noche de verano* (*A Midsummer Night's Dream*). Generalmente los paratextos pasan desapercibidos por el lector y es precisamente una de sus funciones la de estrechar la distancia entre el escritor ausente y el lector. Como muchos han hecho notar, el trabajo con *Sueño de una noche de verano*, en la mayoría de los casos se resume a traducir el título de forma literal, sin ninguna explicación aparente. Sin embargo, una primera referencia al título implica una referencia mágica: *A Midsummer Night's Dream*. Shakespeare alude a una forma particular del amor, *midsummer madness* (*locura en medio del verano*). Esta era

⁴ La etimología del nombre *Puck* es incierta. No queda claro si su origen parte del nórdico antiguo *puki*, del sueco antiguo *puke*, del islandés *puki*, del frisón *Puk*, del céltico *pwca*, or del irlandés *púca*. El nombre *puck* es considerado como un elfo inteligente, pícaro, travieso, embaucador. En "*Sueño de una noche de verano*", Shakespeare introduce este personaje como el espíritu perspicaz y bellaco y como el alegre trotamundo de la noche, bufón de Oberón. En la cultura folclórica inglesa, *Puck* es un ser mitológico o un espíritu travieso, en ocasiones demoníaco.

una expresión de la época utilizada para describir un enamoramiento súbito y penoso producido por la magia del calor estival. O, en términos más modernos, "un amor de vacaciones o amor de verano": efímero, pero ardiente. El sueño que tienen los personajes en esa noche de verano (*night's dream*) se parece mucho a la locura (*madness*).

En el calendario que usan los británicos la palabra *Midsummer* hace referencia al 24 de junio y *Midsummer Night* a la noche de San Juan, en la que también se produce el solsticio de verano. En la época de William Shakespeare y aún en siglos anteriores la palabra *Midsummer* hacía referencia a una celebración especialmente mágica en la que el ser humano adoraba a la naturaleza y a dioses paganos muchos antes de la llegada del dios cristiano. Eran fiestas en las que el ser humano se encontraba más cercano al mundo de lo misterioso y de la fantasía. Provenían del tiempo de los paganos, convivieron con el cristianismo durante la Edad Media y llegaron hasta el tiempo de William Shakespeare como las fechas más adecuadas para la aparición de duendes, hadas, espíritus y todo tipo de personajes procedentes de los lugares más mágicos y misteriosos. (Castilla, 2007, p. 357)

Aunque las celebraciones europeas relacionadas con esta fecha tienen un origen pre-cristiano, pagano, el solsticio estival es asociado actualmente con el nacimiento de Juan Bautista (24 de junio). Estas celebraciones son una fiesta solar, de luz y de fuego, decantación de los más antiguos ritos de la humanidad en la más grande de todas las fiestas. En efecto, la Noche de San Juan, la de las tradiciones mágicas, se caracteriza por la multitud de hogueras que iluminan la noche. Los ciudadanos arrojan a la hoguera antes de su encendido pequeños objetos, conjuros, deseos e incluso apuntes del curso con el objetivo de hacer desaparecer los malos espíritus. (EcuRed, 2015) En Cuba, por ejemplo, aunque esta celebración ha adquirido un carácter criollo, se reconoce el San Juan Camagüeyano, fiesta popular tradicional que tiene lugar en Camagüey, Cuba, entre el 24 y el 29 de junio de cada año. Sus orígenes se remontan al siglo XVIII, y, aunque está relacionada con la festividad religiosa del Corpus Christi, su esencia es eminentemente profana.

Sueño de una noche de verano ha recibido el tratamiento de un sueño. Suceden cosas imposibles, cambios y transformaciones inexplicables para la razón; pero frecuentes en los sueños. La condensación y el desplazamiento propios del mundo onírico encuentran, en la lógica teatral del dramaturgo, una justificación: la magia. Así, un asno puede fundirse en la imagen de un hombre; y el amor puede cambiar de sujeto y de objeto continuamente. Al igual que Shakespeare, Nicolás Guillén, poeta nacional cubano, caló profundo en el sentir popular hasta llegar a los mitos. Como resultado de la fusión de dos raíces esenciales, procedentes una de España y otra de África, ambas con raíces inmediatas y profundamente populares. Lo auténticamente cubano es en gran medida, una combinación de lo popular español y de los elementos culturales de la población negra.

La raíz africana deja una huella muy particular al proceso formativo de la cultura cubana y, por supuesto, en la obra de Guillén. Procedentes de diferentes etnias (yorubas, mandingas, congos, carabalies, bantú), la población esclava provocó nuevas asociaciones culturales. Precisamente dentro de esta población comienza el proceso de sincretismo entre la cultura de los esclavos y la de los amos, dando lugar a una cultura totalmente nueva y diferente a la de sus raíces originales. En la definición actual de la cultura cubana, estas raíces conforman la base de las tradiciones, la cultura y la religiosidad popular. Es representativo dentro de esta fusión cultural, el desfile de los cabildos en los que salían los diablitos como figuras religiosas. Alrededor de la Sociedad Abakuá (EfikButón), hecho importante en la historia de la cultura cubana se crean muchos mitos y leyendas (EcuRed, 2015).

En la *Balada del Güije* Guillén acude a los mitos afrocubanos. Presenta una figura muy peculiar, el “ñeque” (Rodríguez, 1959, p. 307), equivalente a “mala suerte”, a “persona que anuncia desgracia, con características similares en sus actuaciones al Puck shakesperiano⁵. Los güijes asumen muchas máscaras y tienen varios nombres: büijes, jigües⁶, con características de un enano moreno con cabello largo, enamorado y juguetón, que vive en las aguas de los ríos y lagunas. En las propias palabras de Guillén, los güijes se describen como:

«Enanos de ombligo enorme
pueblan las aguas inquietas;
sus cortas piernas, torcidas;
sus largas orejas, rectas.

A partir de la sucinta ilustración de estas dos muestras de la literatura es posible apreciar huellas fehacientes de la cultura mitológica. Con ello se establece una conexión entre elementos del folklor popular, la tradición mitológica y la realidad. Según apunta Castilla (2007) *Sueño de una noche de verano* “nos habla de temas tan universales como son la magia, el amor, los sueños y la realidad de una forma magistral”. (p. 357) Recuérdese que en la época de Shakespeare la creencia en la brujería estaba muy extendida y la sociedad dominada por lo religioso era un marco adecuado para la creencia en la magia y la superstición. A ello se añade el fenómeno de la ignorancia que propiciaba la aceptación de las supersticiones de todo tipo. En este contexto *Sueño de una noche de verano* aparece para recrear interesantes sucesos de una Atenas onírica, en los que el mundo mágico y el real se mezclan para crear un divertido y disparatado universo de enredos amorosos. En este sentido la obra, respetando el modelo clásico, responde a una perspectiva del mundo donde los conflictos desembarcan en crisis que culminan a su vez con la

⁵ Ñeque. Categoría de ñangas, que son los intermediarios entre los hombres y los antepasados, convertidos en genios del mal. Se encarnan en animales de todas las especies, conservando los atributos que se les conceden en las leyendas populares africanas.

⁶ Según Fernando Ortiz (1975, p. 305), Jiwe, o sea jigüe, se dice al mono en lenguaje de Camerón o de los negros cabalares.

restauración del equilibrio y la armonía, a diferencia de la *Balada del Güije*, que culmina en tristeza y desgracia.

El punto intermedio entre *Sueño de una noche de verano* y *Balada del Güije* es la utilización de mitos que resguardan mensajes cifrados de la sociedad, creencias colectivas que afincan sus raíces en la realidad social de los pueblos que reflejan. Según Arrom (1982), en la *Balada del Güije*, en la creencia de un “bebedor de sangre” y “chupador de venas” que salían de pantanos y ríos, se oculta el padecimiento de miles de niños de una enfermedad que parecía incontrollable en una sociedad también ignorante y llena de supersticiones: El paludismo. En efecto, como acotan Domínguez y Fernández (2018), en la obra se percibe el tono de dolor ante la injusticia, pero no era el dolor del pueblo que se queda parado llorando por la situación, sino del que busca en el dolor la fuerza necesaria para la transformación social que se necesitaba.

«¡Ñeque, que se vaya el ñeque!
¡Güije que se vaya el güije!

Las turbias aguas del río
son hondas y tienen muertos;
carapachos de tortugas
cabezas de niños negros
De noche saca sus brazas
el río, y rasga el silencio
con sus uñas, que son uñas
de cocodrilo frenético.

Las alusiones mitológicas de ambos productos literarios emanan de forma opuesta, uno desde lo onírico, otro desde la angustia y terror revelado por una voz lírica de una madre que llora la muerte de su pequeño. El tono lúgubre, la visión mítica, el pánico ancestral, presagios de muerte, son algunos de los elementos que caracterizan la obra de Guillén. (Arrom, 1982) La alusión al amuleto (collar de azabache), es una de las creencias arraigadas en la cultura afrocubana con propiedades protectoras contra desdichas, males, enfermedades, desgracias. La alusión a Changó alude nuevamente a la mitología afrocubana como el más popular de los Orishas⁷, que gobierna los relámpagos, los truenos, el fuego, los tambores y la danza. Él es un orisha guerrero de inteligencia o ingenio agudo.

«¡Huye, que el coco te mata,
huye antes que el coco venga!
Mi chiquitín, chiquitón,
que tu collar te proteja...

¡Ñeque, que se vaya el ñeque!
¡Güije, que se vaya el güije!

⁷ Los Orishas son los emisarios de Olodumare, o Dios Omnipotente. Originarios de la cultura africana. Ellos gobiernan las fuerzas de la naturaleza y los asuntos de la humanidad (EcuRed, 2015).

Pero Changó no lo quiso.

Según plantea Herranz (2015), en *Sueño de una noche de verano* Shakespeare alterna la realidad y la magia con la misma naturalidad que lo hacen el día y la noche. Toma como recinto mágico el bosque donde se funde el mundo de los amantes y el de los seres místicos y hace que 'Puck' se intercale entre esos mundos, provocando travesuras que llevarán a los protagonistas a la locura, aunque finalmente todo es solucionado a favor de los deseos de los protagonistas. Shakespeare inicia su obra con la idea de un festejo próximo y días felices:

TESEO: Ahora, bella Hipólita, se nos acerca el día de la boda. Cuatro días felices traerá la luna nueva... (Escena 1: El Palacio de Teseo en Atenas. Diálogo entre Teseo e Hipólita).

Por su parte, Guillén presenta un suceso infausto, doliente de principio a fin. Inicia su balada con un estribillo que revela pavor por la presencia de la mala suerte:

«¡Ñeque, que se vaya el ñeque!
¡Güije, que se vaya el güije!

Si en *Sueño de una noche de verano* se anuncia en un principio felicidad y confianza, en la *Balada del Güije* se emite no solo terror, sino también infelicidad y angustia. La visión mítica y el tono lúgubre de los versos iniciales se funden con símbolos de la muerte segura que se revela en las hondas y turbias aguas del río. En efecto, el río para Guillén revela muerte y mundo de güijes, mostrados por Guillén como seres crueles y sanguinarios. En Shakespeare el bosque es el escenario donde se funde lo mágico y lo real para crear un divertido y disparatado universo de enredos amorosos.

Sobre la madre que sufre, ya vencida por lo irremediable, Arrom (1982, p.110) escribía:

Enajenada y totalmente vencida, mira hacia el pequeño cadáver. En su desvarío, en vigilia entre el insomnio y la pesadilla, no sabe ya si sufre o sueña. Y entona una lastimera canción de cuna al niño que yace para siempre dormido:

«Mi chiquitín, chiquitón.
sonrisa de gordos labios,
con el fondo de tu río
está mi pena soñando.
vean tus Venitas Secas
y tu corazón mojado...

Pero se impone la realidad: la muerte. Cierra el autor con notas de entera amargura, como una resignación de lo ya predicho:

«¡Ñeque, que se vaya el ñeque!
¡Güije, que se vaya el güije!
¡Ah, chiquitín, chiquitón.
pasó lo que yo te dije!

En *Sueño de una noche de verano*, el despertar sería algo relacionado con el deseo cumplido, con la felicidad de los soñadores:

OBERÓN: Que se ilumine la casa entera, que brille la luz centellante.
Que cada elfo y cada hada dance alegre y conmigo cante.

Las alusiones mitológicas de ambas obras, muchas de las cuales no identificables hoy, constituyen fuentes de aprendizaje cultural, de ejemplos vivientes de “cuanto se puede estirar el lenguaje sin romperlo”. (Maggi, 2002, p. 232) Al mismo tiempo son puntos de arrancada para el desarrollo de la gestión de conocimientos, el desarrollo de la oralidad y la escritura, la interpretación y la creatividad. En este sentido se convierten en elementos de trabajo didáctico en el aula, con objetivos muy diversos, como forma de realzar el conocimiento de la cultura popular propia y la foránea, y en esta línea como vía para que el estudiante no solo comprenda, sino también demuestre, valore y defienda algo para que a la par con eso se afine su propia dignidad, su propia cultura.

En este punto es lícito agregar que la enseñanza de lenguas ha de atender a objetivos lingüísticos, pero no debe perder de vista que, si el lenguaje ha de significar para el estudiante organización y guía en su conocimiento del mundo e instrumento de relaciones sociales, esta enseñanza ha de aspirar también en proporcionar al estudiante herramientas idóneas para desarrollar el conocimiento cultural, la capacidad de “traducir” con ideas propias conceptos que definen igualdad, respeto, legitimidad de todas las culturas. Es, en suma, configurar de una manera más accesible y sencilla la visión y explicación de la realidad más cercana y lejana que nos rodea. (López, Encabo, Moreno & Jerez, 2003)

Trabajo didáctico en el aula

Muchos estudios hacen hincapié en que el enfoque mitológico asocia la literatura con otras áreas de actividad intelectual en una forma consistente y significativa. Este enfoque puede también ser utilizado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, en tanto propicia la motivación, la comunicación y la interacción. En este sentido Mendoza (2001) destaca que la interacción entre el texto y el lector que conduzca a la comprensión-interpretación y a la valoración estética de las producciones culturales y literarias es uno de los fines de la educación literaria. En su concepción didáctica se tienen en cuenta la actividad del lector y los procesos de recepción que culmina con la interpretación del texto.

En este ámbito didáctico es clave que el estudiante reconozca cómo se insertan elementos y referencias diversas, tomados de otras producciones literarias o de otras culturas y realice nuevas asociaciones que se convierten en nuevas unidades de referencia de su experiencia lingüística y cultural, las que a su vez enriquecen sus capacidades de recepción y valoración. Al abordar el texto literario desde una perspectiva didáctica el problema de la selección del texto y qué tratamiento darle siempre seguirá siendo un importante factor a tener en cuenta. Así, en este trabajo es posible remitir un criterio de selección al nivel de

representatividad de cultura que presenta la literatura mitológica o folclórica, como reflejos del pensamiento y las creencias de los pueblos, así como aspectos culturales que forman la base de la vida humana.

La literatura transmitida a través del folclore “desempeña una función estimuladora de facultades intelectuales, artístico-literarias y lingüísticas”. (Álvarez, 2010, p. 244) Pero, como plantea Leibbrandt (2006), si bien el texto literario enseña la realidad desde su propia perspectiva específica, es necesario descubrirla a través de comparaciones con la realidad del lector, reconocer las diferencias culturales, y con ello, descubrir el modo en que diversos comportamientos socioculturales puedan ser comprendidos, así como descubrir que los mismos conceptos y las mismas apariencias pueden contener absolutamente diferentes significados anclados en diferentes costumbres culturales, o bien significados similares aunque pertenezcan a diferentes culturas.

Objetivos de la propuesta didáctica

Con esta experiencia se pretende alcanzar los siguientes objetivos específicos:

- Fomentar la lectura de textos mitológicos de la cultura anglófona y de la cultura propia de los estudiantes, a través de *Sueño de una noche de verano* de W. Shakespeare y *Balada del Güije* de Nicolás Guillén.
- Encontrar placer y sentido a la lectura como actividad de aprendizaje y enriquecimiento cultural.
- Reconocer la existencia de alusiones mitológicas en ambas obras que posibiliten establecer comparaciones y contrastes entre culturas.
- Promover la imaginación y la creatividad del estudiante a partir de las temáticas abordadas en ambas obras, así como su repercusión en la vida artística actual.
- Ampliar el vocabulario y la comunicación en lenguas como resultado del análisis de las obras de estudio.

Competencias básicas:

Competencia en comunicación lingüística: utilizar la lectura como fuente de información y entretenimiento.

Competencia cultural y artística: valorar y dar sentido a la lectura como actividad de enriquecimiento cultural y su interrelación con manifestaciones artísticas.

Competencia intercultural: relacionar contenidos culturales, valores, creencias, etc. Conocer cómo funcionan los grupos sociales y las identidades sociales, tanto las propias como las de otros, comparar, interpretar y relacionar (interpretar un documento o acontecimiento de otra cultura, explicarlo y relacionarlo con documentos o acontecimientos de la cultura propia), descubrir e interactuar, evaluar de forma crítica y sobre la base de criterios explícitos,

perspectivas, prácticas y productos tanto de las culturas y países propios como de otros. (Byram, 1997, p. 50-54)

Competencia para aprender a aprender: utilizar la lectura como medio de aprendizaje, en el establecimiento de comparaciones y contrastes, de inferencias, en interpretaciones, valoraciones, etc.

Competencia digital: saber extraer información, fundamentalmente de Internet, sobre las implicaciones de los textos de estudio en otras manifestaciones culturales y artísticas.

Contenidos

Conceptuales: alusiones mitológicas en las obras *Sueño de una noche de verano* y *Balada del Güije*.

Procedimentales:

- Lectura comprensiva de *Sueño de una noche de verano* y *Balada del Güije*
- Relaciones entre las alusiones mitológicas entre los dos textos.
- Representaciones artísticas de ambos textos.
- Identificación de elementos culturales, semejanzas y diferencias, en los textos trabajados.

Actitudinales:

- Valoración intercultural de ambos textos.
- Valoración positiva de las alusiones mitológicas como hecho que proporciona alguna de las claves interpretativas para comprender las producciones artísticas posteriores.
- Valoración de la importancia de la lectura como modo de información, aprendizaje, entretenimiento y desarrollo cultural.

Contenidos transversales: Las actividades que se realizan se acompañan de producciones cinematográficas, dibujos, etc., para que los estudiantes aprecien la relación y el impacto de los textos de estudio en productos artísticos de diversa índole. Desde el punto de vista cultural se promueve la valoración de los mitos, leyendas u otras alusiones como acervo cultural de los pueblos.

Metodología

La perspectiva metodológica del trabajo, de naturaleza cualitativa, se inscribe en un enfoque intercultural, la mediación desde alusiones mitológicas de los textos de estudio, la comparación lingüística y cultural de los mismos, así como la búsqueda y creatividad de los estudiantes como evidencia del cumplimiento de objetivos específicos, de la puesta en práctica de competencias básicas, la inmersión en contenidos conceptuales, actitudinales y transversales, de compromiso e interés por las tareas que realizan en un aprendizaje colaborativo.

La propuesta didáctica constituye una alternativa que puede ir modificándose y enriqueciéndose en otros años y con otros textos, a través de proyectos. Con

esta propuesta, sin embargo, se ratifica la importancia del enfoque intercultural en el aula como medio de desarrollo integral del estudiante y como vía de desarrollo de procedimientos de análisis, de interpretación de textos y de reflexión, que redundan en un desarrollo intelectual y comunicativo del estudiante.

A través del análisis de los textos y las muestras de similitudes y/o diferencias culturales entre las alusiones mitológicas del texto inglés y la cultura propia de los estudiantes se consigue que los contenidos sean significativos. Terminada esta parte se les dará la oportunidad a los estudiantes de hacer representaciones o creaciones propias en base a los contenidos de ambos textos, o se les asignará la búsqueda de información complementaria (en cualquier soporte: digital, impreso, audiovisual, etc.). En dependencia del tipo de estudiantes la propuesta puede culminar con la puesta en escena de fragmentos de cualquier texto, utilizándose para ello un guión y un micro-diseño escenográfico propio.

Secuenciación y tiempo de las actividades

Las actividades que se presentan tienen un orden de complejidad creciente, siguiendo el principio de lo general a lo particular. Las exigencias en el orden lingüístico-comunicativo tienen una estrecha relación con el tipo de tarea. El tiempo asignado para cada actividad depende del grado de solución a las tareas según las exigencias preestablecidas. No obstante, se sugiere secuenciar las actividades en dos fases principales: una de familiarización y sensibilización que requiere menos dominio del idioma, y otra con exigencias mayores en relación a las competencias y elementos culturales involucrados. En la primera fase se realizan actividades tendientes a activar los conocimientos previos de los estudiantes, a explicar dificultades o realizar algún ejercicio pre-comunicativo (trabajo con el léxico o gramática). En este bloque se pueden incluir actividades dirigidas a la interpretación de títulos, conocer expectativas de los estudiantes, etc.

En la segunda fase se realizan actividades de búsqueda de información, de lectura detallada, analizar el contexto, formas lingüístico-discursivas, leer entre líneas, etc. Asimismo, se plantean preguntas metacomprendivas, inferenciales, etc., así como actividades que requieren reflexión, puntos de vista, evaluación e impliquen imaginación y creatividad a partir de lo leído.

Contexto: Descripción de la propuesta en la disciplina

Las asignaturas en las que se lleva a cabo la propuesta pertenecen al currículo base de la carrera Lenguas Extranjeras. La primera, Historia de la cultura de los pueblos de habla inglesa I, con un total de 36 horas, se empieza a impartir en el tercer año e incluye dentro de sus contenidos el teatro y William Shakespeare como adalid y máximo exponente del Renacimiento en Inglaterra. La segunda, Práctica Integral de la Lengua Inglesa V, con un total de 136 horas, incluye, dentro de sus contenidos, el análisis comparativo de los elementos lingüísticos, sociolingüísticos y socioculturales en la lengua inglesa y

la lengua materna, así como de diferentes textos con contenido cultural o literario. Estas dos asignaturas tienen carácter presencial y plantean diferentes actividades que los estudiantes deben realizar, con énfasis en tipos de proyectos sobre temas literarios y culturales, y tareas de investigación-acción-reflexión. Por último, la disciplina Historia de la cultura de los pueblos de habla inglesa cuenta con trabajos de cursos en el segundo y cuarto semestres como forma de evaluación final, que incluye el análisis de obras literarias y elementos socio-culturales que impactan en el aprendizaje de lenguas. La propuesta de actividades que se proponen en este trabajo se incluye en el plan de tareas integradas de ambas disciplinas para el primer semestre del tercer año de la carrera Lenguas Extranjeras.

El trabajo didáctico en el aula puede ser desarrollado desde diferentes ángulos y perspectivas. En este caso se expondrán tres tipos.

1. Aproximación a la comparación intercultural de dos textos. La mitología comparada.
Objetivo: Establecer puntos en común entre personajes de distintas culturas.
2. Uso de los textos (productos) literarios como estímulo. Un estímulo orientado a otra tarea, por ejemplo, la creación.
Objetivo: Estimular la creatividad de los estudiantes como resultado de la interpretación.
3. Uso de los textos (productos) literarios como recurso. Los textos proporcionan información de diverso tipo, diferentes soportes, diferentes géneros y son claves para la gestión de conocimiento.
Objetivo: Gestionar información a partir de un referente textual.

Propuesta de actividades

La propuesta está estructurada por un conjunto de 15 actividades con los textos de estudio (Tabla 1).

Tabla1. Propuesta de actividades de lectura y análisis

ACTIVIDADES DE LECTURA Y ANÁLISIS		
1	Read the title <i>Midsummer Night's Dream</i> . What does the title suggest to you?	Se pretende que los estudiantes no solo hagan la traducción del título como es conocido en su traducción del español, sino que hagan un análisis etimológico más profundo. Se da la posibilidad de trabajar en grupos y hacer uso de diccionarios y/o enciclopedias digitales. Se sugiere prestar atención al valor de las palabras en el título y su repercusión prospectiva en el texto. Significado denotativo y connotativo: commemoration of the summer solstice. June 24, observed in many Christian churches in commemoration of the birth of Saint John the Baptist. En la época de William Shakespeare y aún en siglos anteriores la palabra 'Midsummer' hacía referencia a una celebración especialmente mágica en la que el ser humano adoraba a la naturaleza y a dioses paganos. Significado lingüístico: Often used to modify another noun: <i>a midsummer night</i> . Midsummer night = Midsummer madness (locura en medio del verano). Enamoramiento súbito y penoso producido por la magia del calor estival. O, en términos más modernos, "un amor de vacaciones o amor de verano": efímero, pero ardiente.

2	<p>Read the following description about Puck, one of the characters of the play <i>A Midsummer Night's Dream</i>. Find information about the italicized words and phrases.</p> <p>Puck, also known as <i>Robin Goodfellow</i>, is a character in William Shakespeare's play <i>A Midsummer Night's Dream</i> that was based on the ancient figure in English mythology, also called Puck. Puck is a clever and mischievous elf and personifies the <i>trickster</i> or the <i>wise knave</i>. In the play, Shakespeare introduces Puck as the "<i>shrewd and knavish sprite</i>" and "<i>that merry wanderer of the night</i>" and <i>jester</i> to Oberon, the fairy king.</p>	<p>Se pretende que los estudiantes complementen la descripción del fragmento con información nueva. Para ello deberá buscar el significado de palabras subrayadas que complementan la descripción y constituyen pilares para la comprensión del texto y para establecer las comparaciones posteriores con el personaje del jígüe de la obra de Guillén.</p>
3	<p>Read the advanced organizer of the text and do the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> When was the play written? Does it take place in the present, the past, or the future? Who are the main characters? What type of character is Puck? What qualities stand out? What was the effect of the magical spell cast by Puck in the play? What was the end of the play? Where was the play set? Was the setting itself an important character in the play? How do you think the time period of the play affect the language, atmosphere or social circumstances of the play? Answer: Do you know about any shrewd and knavish sprite in your culture? Look the following words up in a bilingual dictionary. They will help you to understand the text: <i>assemble, fairy, spell, mischievous, hapless</i>. 	<p>Se busca que el estudiante al responder las preguntas del texto, se ubique en el contexto, los principales personajes y sus características, el contenido general, etc. Asimismo, se pretende que el estudiante se inserte en la comprensión del texto y pueda entender la estructura del texto a través del acercamiento a la caracterización de los personajes, a la estructura y argumento, conflictos, clímax, tema, estilo, etc.</p> <p>Adicionalmente se pretende buscar una similitud con la cultura propia del estudiante, con personajes de obras literarias, entre otros aspectos. Se pretende además que los estudiantes descubran relaciones percibidas entre los personajes del texto y que identifiquen lo real de lo imaginario relacionándolo con el entorno real.</p>
<p><i>Midsummer Night's Dream</i> (play), comedy by English playwright and poet William Shakespeare, written about 1595. For <i>A Midsummer Night's Dream</i>, Shakespeare departed from his usual practice of rewriting an old play or using a well-known story as his source. Instead, he assembled his materials from various sources and blended them into a harmonious whole. The play contains four groups of characters: Theseus of Athens and his bride Hippolyta, queen of the Amazons; the fairy king and queen, Oberon and Titania; two pairs of young lovers; and a company of Athenian working men headed by Nick Bottom, the weaver. The action centers on a magical spell cast by the mischievous fairy Puck and overseen by Oberon. The spell confuses the desires of the two sets of lovers and causes Titania to fall in love with Bottom, who has been turned into a monster with an ass's head. Oberon eventually releases the hapless victims from the spell, clearing up all mistakes. The play ends with a triple wedding as all three sets of lovers marry.</p> <p>The play is set in "A Wood outside Athens" and the setting itself is an important character in the comedy. The wood is home to the magical Puck and other fairies, and it is there that reality can be suspended and imagination followed. The wood celebrates love and fancy. This setting is based on classical models, as are most of the play's characters and the play's complicated intrigue with its deft solution. The homely realism of Bottom and his mates is in the tradition of early English comedy. <i>A Midsummer Night's Dream</i> is Shakespeare's most musical comedy, and it was probably written for performance at a courtly wedding (Microsoft Encarta, 2007).</p>		
4	<p>Observe the portrayals of Puck (taken from different films). Tell what other physical</p>	<p>Se pretende que los estudiantes, además de la observación, profundicen en el establecimiento de</p>

	characteristics have been added to characters, and how they are linked to present time. According to the text tell which character in the films meets all the characteristics of the real Puck. Give reasons.	relaciones texto-imagen, en la identificación de características específicas complementarias de los personajes, en la contextualización de los personajes a la experiencia propia, en la argumentación de decisiones, puntos de vistas, etc.															
5	Draw a full-length portrait of Puck, based on the facts given in the text. You may add other characteristics with their corresponding explanations.	Se busca comprobar si los estudiantes logran comprender la descripción del personaje, así como su función en el texto, indicando que lo ilustre de manera gráfica.															
6	After you have read Guillén's <i>Balada del Güije</i> , do the following: a) Complete the chart with the information about <i>güije/ jigüe</i> . b) What similarities / differences are marked in the description of the characters of the two literary works? Write a comparative summary about the two characters. Include also the role the two characters play in each literary work.	Se pretende evaluar la capacidad lectora del estudiante mediante la capacidad de agrupar los elementos de información de acuerdo a atributos o propiedades comunes o diferencias entre personajes. Asimismo, se busca que el estudiante desarrolle mecanismos para la comparación y argumentos de actuación de determinados personajes en muestras de obras literarias.															
7	Shakespeare assembled his materials from various sources and blended them into a harmonious whole. Read the article <i>Shakespearean originality and classical heritage in A Midsummer Night's Dream</i> , written by Moserrat Pons Tovar (2017). Write a report about the impact of classical heritage on Shakespeare's plays. You may include the results of other findings.	Se busca que los estudiantes operen con la búsqueda de información en otras fuentes, desarrollen la competencia intertextual y la competencia comunicativa escrita. Esta actividad se realizó por tipo proyecto en 5 subgrupos (4 estudiantes por subgrupo). Debido a la no disponibilidad de las obras, cada subgrupo tuvo que realizar las búsquedas en Internet.															
8	Complete the following chart with the most remarkable elements of mythological allusions in <i>A Midsummer Night's Dream</i> and in <i>Balada del Jigüe</i> .	Se pretende que los estudiantes hagan una búsqueda de las denominaciones mitológicas más representativas en ambas obras a fin de compararlas y diferenciarlas. Se pretende además la identificación de las formas lingüístico-discursivas utilizadas para representar esas denominaciones. <table border="1" data-bbox="669 1283 1414 1409"> <thead> <tr> <th>Literary work</th> <th>Representation</th> <th>Origin</th> <th>Author</th> <th>Other allusions</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Puck</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Güije</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Literary work	Representation	Origin	Author	Other allusions	Puck					Güije				
Literary work	Representation	Origin	Author	Other allusions													
Puck																	
Güije																	
9	Draw a chart and include the most remarkable physical and moral characteristics of Puck and Güije. Choose a fragment from the texts in which the two characters are best described.	Se pretende no solo la búsqueda de detalles específicos en los textos, sino también formas descriptivas, léxico y gramática que se utiliza. Se presta atención a la descripción dentro de la narración y su función en el discurso.															
10	Ask people from rural areas about any story or myth related to güije or a similar one.	Es realmente interesante que estos indaguen, sobre todo en zonas rurales, historias, anécdotas o algún tipo de alusión a creencias mitológicas, personajes de la creencia popular, etc. Todo ello servirá a la mejor comprensión de los textos de estudio, además de elevar la motivación y el interés por la temática. Este tipo de indagación conduce a desarrollar, en los estudiantes, técnicas de investigación.															
11	Find out the linguistic use and meanings related to mythological allusions used in people-to-people	Una vez realizada la indagación sobre las alusiones mitológicas en cuentos populares o creencias rurales, los estudiantes están en condiciones de buscar usos lingüísticos y sus significados en lengua materna y extranjera. Se pueden asociar estas denominaciones con															

	communication or in popular mythology.	proverbios o frases hechas en las dos lenguas.
12	Find out eponyms or toponyms related to the studied literary work.	Esta actividad ayuda al estudiante al desarrollo de su competencia léxica y cultural. Involucra la búsqueda de palabras que han sido creadas por procesos de formación de palabras en los cuales un nuevo vocablo designa un pueblo, un lugar, una época u otras cosas. Desde el punto de vista de la enseñanza, este tipo de creación involucra no solo el conocimiento de la palabra en sí, sino también un conocimiento cultural o histórico necesario para la comprensión y la producción del discurso. Por eso, es una estrategia muy ventajosa para la enseñanza y el aprendizaje del léxico, el acompañamiento del nuevo vocablo, no solo con su análisis meramente lingüístico, sino también con su significado cultural.
13	Find on the Internet the linguistic use of what the word ‘güije’/‘Jigüe’ means for Cuban people and its relation with the Cuban history.	Se pretende que los estudiantes apliquen estrategias de búsqueda en Internet. La actividad conlleva un significado histórico y cultural identitario para los estudiantes.
14	Find on the Internet: -artistic productions (music, painting, literature...) based on mythological allusions of both literary works. -theatrical portrayals of “ <i>A Midsummer Night’s Dream</i> ” (the way the play is shown in theater). -Examples of films, TV series, musical productions or videogames related to mythological character Puck. -The meaning of other characters in “ <i>A Midsummer Night’s Dream</i> ”: ‘Peaseblossom’, ‘Cobweb’, ‘Moth’ and ‘Mustardseed’— fairy servants to Titania.	Esta actividad sistematiza estrategias de búsqueda y uso de Internet, así como contribuye al enriquecimiento lexical y cultural de los estudiantes. Esta actividad, además, funciona como puente para otras actividades, en las que los estudiantes deben hacer un montaje escenográfico de la obra como proyecto para el Día del Idioma (23 abril).
15	Produce a brief theatrical performance of “ <i>A Midsummer Night’s Dream</i> ”. Make as many arrangements as you need in customs and characters’ makeup, to adjust them to XXI century. Try to clearly reveal the difference ‘dream-reality’.	Esta es una actividad que resume los niveles comprensivos, interpretativos y creativos de los estudiantes de la obra “Sueño de una noche de verano”.

Análisis y discusión de los resultados

La metodología adoptada en este trabajo tiene su base en actividades independientes, considerándose las principales modificaciones que se producen y niveles de logro de los estudiantes. La modalidad que se sigue es de tipo cualitativa no experimental. La perspectiva comparativa utilizada permitió el análisis y profundización de denominaciones mitológicas de los dos productos literarios, así como su expansión a otras alusiones y contenidos a través de actividades independientes de 20 estudiantes del tercer año de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Camagüey “Ignacio Agramonte Loynaz”, en el curso 2018-2019.

Un propósito de alcance mediato es la utilización de estrategias que requieren de la capacidad de saber aplicar las experiencias intertextuales del estudiante, de saber relacionar la información textual con otras informaciones, textos, tipos de géneros y poder desarrollar una conducta intertextual discursiva. En efecto, la actividad independiente llevada a cabo incluye tareas que requieren tiempo y maduración lingüística y cultural del estudiante, alcanzable solo a largo plazo. No obstante, las tareas diseñadas favorecieron no solo a la comparación intercultural desde alusiones mitológicas y la búsqueda de información, sino

también a la creatividad del estudiante, expresada en una nueva construcción de conocimiento como resultado de su propio proceso interpretativo. Con ello se logró subrayar la validez de dos requisitos didácticos: a) posibilitar la práctica independiente como premisa para el desarrollo lingüístico y cultural del estudiante; b) transferir el conocimiento adquirido y las habilidades entrenadas hacia otras formas de instrucción (actividad académica e investigativa, y prácticas lectoras en talleres literarios), lográndose el cumplimiento del objetivo integrador para el año.

Los resultados obtenidos evidencian las exigencias de cada fase de trabajo. La primera consistió en la presentación, análisis y establecimiento de los puntos en común entre personajes de distintas culturas [abarcó las actividades 1 a la 13]. En esta etapa predominó el trabajo independiente de los estudiantes como método de trabajo intelectual, con el completamiento de la tabla con los aspectos más representativos de las denominaciones mitológicas y con el análisis contrastivo-comparativo de los personajes. En este proceso se jerarquizó además la búsqueda de adjetivos descriptivos y la traducción a la lengua extranjera como procedimiento de trabajo. En la segunda fase, caracterizada por un mayor desarrollo lingüístico y cultural de los estudiantes acerca de las obras aludidas, se adecuaron algunos ejercicios que incidieron positivamente no solo en la comprensión e interpretación de alusiones mitológicas en ambos textos como incentivos para la creatividad, sino también que acentuaron muchos procedimientos para la gestión del conocimiento lingüístico-cultural de los estudiantes.

Ambas fases se concibieron para un redimensionamiento cualitativo, relacionado fundamentalmente con la presencia de una concepción de trabajo intertextual desde referentes mitológicos. De esta forma durante la primera fase los resultados obtenidos estuvieron entre el 65%-80% de respuestas positivas, aunque hubo incidencias negativas notables, fundamentalmente en el caso de la actividad: características físicas y morales más representativas de cada personaje.

La indagación sobre las historias referidas al 'güije' encontró como resultado algunas expresiones ya casi olvidadas hasta en la generación adulta. Las más cercanas dentro de las comunidades rurales, estuvieron relacionadas con 'ñáñigo'⁸. De ahí algunas expresiones de uso popular: 'cuidado con el ñáñigo', 'te lleva el ñáñigo', etc. Otra de las expresiones arraigadas en la cultura cubana fue la siguiente:

«Duérmete mi niño
que te lleva el “coco”

⁸ En Cuba se conoce popularmente a los miembros de la Sociedad Secreta Abakuá como Abakuá o Ñáñigo. Única de su tipo existente en el continente americano. El ñañiguismo no puede desvincularse de las creencias africanas, acerca de la influencia que ejercen los antepasados (espíritus), por lo que en todas sus ceremonias religiosas se les convoca para garantizar el desarrollo del acto ritual, según rigurosas normas litúrgicas. La representación simbólica es el Ireme o diablito.

no vayas al río
que te sale el Güije.

Dentro de los lugares asociados a 'Jigüe' se destacaron dos: a) Jigüe - localidad del municipio de Colón, Matanzas, Cuba. El medio geográfico del territorio donde se establece se caracterizaba por la existencia de grandes bosques, una abundante vegetación, grandes lagunas y algunos ríos y arroyos (propicios para la aparición de la leyenda); b) Güije de La Bajada - Poza en el río de Camaco que se encuentra a la entrada del poblado Remedios, Santa Clara, Cuba.

En relación a la significación del vocablo 'jigüe' asociada a la historia cubana se presentaron solo dos ejemplos, aunque muy significativos: a) Combate del Jigüe. Combate que se llevó a cabo en el verano de 1958 contra el Ejército de Batista; b) Jigüe. Es considerado un árbol maderable de primera clase y tiene gran importancia comercial. Pertenece a la clase Magnoliatae, del orden Fabales, de la familia Mimosaceae, del género *Lysiloma*.

Uno de los dibujos más representativos del Güije a partir de la caracterización de 'Puck' se muestra en la figura 1. Lleva una gran máscara sobre sus hombros, más grande que su cabeza, que dibuja un rostro constantemente risueño, acorde con su personalidad. Su cabello está conformado por enormes y fuertes antenas que a la vez parecen ser *DreadLocks* y su único vestuario será un calzoncillo que nos recordará la forma de la cabeza de una hormiga. En sentido general, simula ser uno de los escurridizos güijes de los campos cubanos, hecho que le aporta al personaje un sentido más popular y acorde al contexto.



Figura 1. Representación de 'Puck' realizada por un estudiante.

Durante la segunda fase los resultados de forma general están en un rango superior a la primera (entre el 85 y el 100 %), aunque las exigencias de las actividades eran más altas. Los resultados más notables en esta fase tuvieron que ver con la búsqueda de algunas manifestaciones artísticas basadas en las alusiones mitológicas de ambas obras. Ejemplo de ellas es el "Guije" de Trinidad. (Finca Ma' Dolores , Trinidad, Santi Spiritus, Cuba)

En relación a la búsqueda de manifestaciones artísticas basadas en las alusiones mitológicas de ambas obras, los resultados fueron satisfactorios. De la misma manera los ejemplos de las representaciones teatrales de la obra *Sueño de una noche de verano* fueron variados. En lo relacionado con el significado de otros personajes de Shakespeare en su obra los resultados fueron significativos, teniendo en cuenta no solo las respuestas correctas, sino cómo estas acentuaron o sirvieron de argumentos para revelar las denominaciones mitológicas en la obra desde la tradición popular. Por su parte, las insuficiencias más frecuentes tuvieron que ver con la búsqueda de información complementaria al análisis contrastivo-comparativo de las obras literarias. De ahí la necesaria introducción de talleres que integren tareas a largo plazo, con etapas intermedias de retroalimentación.

Estos resultados tienen implicaciones en la formación comunicativa e intercultural de los estudiantes y en el incremento de la motivación de estos a través del análisis de textos literarios. El cumplimiento de los objetivos propuestos y las vías utilizadas indican la factibilidad y el incremento de motivación en la realización de la propuesta de actividades integradas de las asignaturas Historia de la cultura de países de habla inglesa y Práctica Integral de la Lengua Inglesa. En lo que concierne al desarrollo de competencias básicas, se observa que los aspectos menos logrados son agrupables en torno a tres ejes: dificultades vinculadas con aspectos lingüístico-discursivos (en las exposiciones orales y escritos); dificultades relacionadas con el conocimiento (inter) cultural; y dificultades conectadas con distintos aspectos relacionados con estrategias de aprendizaje. Las dificultades presentadas en la competencia digital no son representativas según los resultados obtenidos.

Para los estudiantes como protagonistas de las actividades propuestas, las alusiones mitológicas conectan fundamentalmente con dos ámbitos: el comunicativo y el cultural, de ahí que muchos de ellos declaren que las actividades realizadas son un instrumento para promover la comunicación en el ámbito de las asignaturas Práctica Integral de la Lengua Inglesa e Historia de la cultura de habla inglesa, así como para promover la motivación, la creatividad y el conocimiento cultural. Es lícito apuntar cómo la motivación y la perseverancia que los estudiantes mostraron durante la realización de las tareas permearon un aprendizaje de tipo relacional y asociativo con mayor sentido desde el punto de vista comunicativo y cultural, constatándose, como acota Maggi (2002), que “a través de la capacidad asociativa que evidencian los textos literarios, estimula el pensamiento al promover la actitud asociativa” (p. 234).

A pesar que este trabajo forma parte de una planificación mayor, el análisis comparativo intertextual realizado ha permitido la construcción de algunos criterios metodológicos sobre el tratamiento de alusiones mitológicas desde una perspectiva intertextual, así como la construcción de actividades para el trabajo independiente de los estudiantes. Así, la implementación de las actividades propuestas permitió hacer algunas generalizaciones:

- El estudio contrastivo-comparativo de elementos culturales indica grandes posibilidades para el tratamiento didáctico en el aula, a partir de la interrelación lengua-cultura y la manifestación lingüística de elementos culturales heredados.
- El referente mitológico en el texto literario en la enseñanza de lenguas extranjeras implica un proceso de apropiación y de reafirmación de la experiencia histórico-social y cultural, de la lengua meta y la lengua materna. Implica un proceso donde el estudiante fortalece y afina su propia cultura, a través del proceso de comunicación e interacción.
- El tratamiento al referente mitológico en el texto literario en la enseñanza de lenguas extranjeras conduce a simplificar el “input informativo” del texto, a hacer más asequible el mensaje, a la vez que lo convierte en impulso emocional pleno para el estudio de la lengua. Sin ese referente sería difícil entender diversas expresiones artísticas y manifestaciones lingüísticas de uso recurrente en las aulas de idiomas (alusiones, proverbios, fraseologismos, topónimos, epónimos, etc.).
- La interacción con un texto literario o fragmento de este, así como la búsqueda intertextual, el análisis contrastivo-comparativo, la gestión del conocimiento, entre otros aspectos, provee al estudiante de fuertes estrategias para su desarrollo lingüístico-comunicativo y cultural, su independencia y creatividad.

CONCLUSIONES

La idea fundamental que se ha expuesto en este trabajo es la relacionada con el análisis de dos productos literarios desde una perspectiva intercultural, donde las alusiones mitológicas ocupan la esencia del mismo. Con ello, además de explorar las alusiones mitológicas como una herramienta didáctica de gran valor para el desarrollo lingüístico, cultural e identitario en los estudiantes, se propicia el desarrollo de la interpretación y la creatividad, fundamentalmente a partir de dos personajes típicos: el puck de Shakespeare y el güije de Guillén.

Como resultado de este sucinto análisis contrastivo-comparativo se corrobora la naturaleza histórico-social del mito. En ambos productos literarios se revelan alusiones mitológicas que fueron el resultado de la coyuntura en que se fraguaron, pero que mantienen hoy su connotación cultural, en la que “perviven los significados históricos que explican la herencia cultural”. (Durán, Marichal & González, 2017, p. 77) Si en la época en que se fraguaron revelaban un carácter más bien histórico, religioso, moral y alegórico, hoy presentan un carácter más patrimonial y artístico, con una elevada dosis comercial que le confiere al mito una gran popularidad, actualización y enriquecimiento de la memoria cultural. Recuérdese los innumerables ejemplos de representaciones artísticas y alusiones modernas a la obra *Sueño de una noche de verano*. En el caso del *Güije*, todavía hoy se recuerda y se recrea la leyenda: “desde el año 1722, cada 24 de junio se representa la captura del Güije ante los ojos de una gran mayoría de remedianos y visitantes”. (Durán, Marichal & González, 2017, p. 86)

Estas dos muestras de lo mitológico constituyen hoy partes importantes de la cultura y del patrimonio cultural de los pueblos, de la vitalidad del conjunto de valores y comportamientos socioculturales. Y en este sentido, su discurso se recontextualiza continuamente. Esa recontextualización aporta importantes y variadas pautas para el trabajo didáctico en el aula de lenguas, materna y extranjera, las que, en términos de la formación del estudiante, constituyen pilares y fuentes inagotables para el desarrollo cultural, comunicativo e intelectual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, M. V. (2010). El valor didáctico de la literatura folclórica para enseñar inglés. *Pedagogía Magna*, 5, pp. 243-250.
- Arrom, J. J. (1982). Mitos, ritos y tambores en dos poemas de Nicolás Guillén. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 11, pp. 105-116. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/view/ALHI8282110105A/24393>
- Bajtín, M. (1989). *La palabra en la novela. Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus.
- Barthes, R. (2003). La muerte del autor. En Nara Araújo y Teresa Delgado (selec. y apuntes introductorios), *Textos de teorías y crítica literarias* (Del formalismo a los estudios coloniales) (pp. 339-345). México: Universidad de la Habana / UAM-I.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Thousand Oakes: Sage.
- Byram, M., Zarate, G. (1997). *The Sociocultural and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching*. Strasbourg: Council of Europe.
- Castilla, M. (2007). Las brujas y otros seres fantásticos en la obra de William Shakespeare. *Comunicación*, 5, pp. 347-360.
- Council of Europe. (2002). Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Recuperado el 9 de octubre de 2017, de https://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Domínguez y Fernández, R. (2018). Rasgos identitarios y antropológicos presentes en la obra de Nicolás Guillén. Una reflexión en el siglo XXI. *Revista Caribeña de Ciencias Sociales*. Disponible en: <https://www.eumed.net/rev/caribe/2018/09/obra-nicolas-guillen.html/hdl.handle.net/20.500.11763/caribe1809obra-nicolas-guillen>
- Durán, G., Marichal, L. y González, M. (2017). Los mitos de “La Virgen del Buen viaje” y “El Güije de La Bajada”: ejemplos del patrimonio cultural remediano. Estudio de sistematización. *Santiago*, 145, pp. 73-88.
- EcuRed (2015). *Enciclopedia Colaborativa Cubana en la red* (Vol.5). Centro de Desarrollo Territorial Holguín – UCI.
- Guillén, N. (1969). *Balada del Jigüe. Antología Mayor*. La Habana: Ediciones Huracán.
- Herranz, C. (2015). La influencia de los clásicos en Sueño de una noche de verano. Disponible en: <https://auhmtly.wordpress.com/2015/06/22/la-influencia-de-los-clasicos-en-sueno-de-una-noche-de-verano/>

Kramersch, C. (1991). *Culture in Language Learning: A View from the United States*. De Bot, K.-Ginsberg, R.B.-Kramersch, C. (eds.) *Foreign Language Research in Cross-cultural Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Leibrandt, I. (2006). El aprendizaje intercultural a través de la literatura. *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*. Universidad Complutense de Madrid.

López, A., Encabo, E., Moreno, C. & Jerez, I. (2003). Cómo enseñar a través de los mitos. *La Didáctica de la Lengua y la Literatura en una fábula alegórica. Didáctica. Lengua y Literatura*, 15, pp. 121-138. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=797722>

Lorenzo, L. y Rodríguez, B. (2015). La intertextualidad en los textos audiovisuales: el caso de *Donkey Xote*. *OCNOS*, 13, pp. 117-128. doi: 10.18239/ocnos_2015.13.07. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5122700>

Maggi, B. (2002). Razonamientos en torno a la enseñanza de la lengua a través de la literatura. En R. Mañalich Suárez (Ed.) *Taller de la Palabra* (pp. 231-235). La Habana: Pueblo y Educación.

Marinkovich, J. y Benítez, R. (2000). Aproximaciones al análisis intertextual del discurso científico. *Revista Signos*, 33(48), pp. 117-128. Disponible en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342000004800009&lng=es&nrm=iso&tlng=es

Méndez, S. (2006). Comprensión lectora y textos literarios: una propuesta psicopedagógica. *Educación*, 30(1), pp. 141-155.

Mendoza, A. (2001). *El intertexto lector*. Castilla: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Microsoft Encarta (2007). *Midsummer Night's Dream*. Microsoft Corporation.

Ortiz, F. (1975). *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Ciencias Sociales.

Paricio, M. S. (2014). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Portalinguarum*, 21, pp. 215-226. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/4582315.pdf>

Parodi, G. y Cristobal, J. (2017). No solo existen palabras en los textos escritos: algunas teorías y modelos de comprensión de textos multimodales o multisemióticos. *Investigaciones sobre lectura*, 8, pp. 27-48. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6103194>

Pons Tovar, M. (2017). Originalidad shakespeariana y herencia clásica en “El sueño de una noche de verano”. *Tejuelo*, 26, pp. 41-62.

Rodríguez, E. (1959). *Léxico mayor de Cuba II*. La Habana: Lex.

Shakespeare, W. (1963). *Tres Comedias*. La Habana: Editora del Consejo Nacional de Cultura.